



内容翻译服务 助力全球营销实现出色效果

6 种目标语言

翻译成本节省 20%

翻译时间缩短 50%

在当今这个数字优先的世界中，人们越来越重视自助服务。我们势必要紧跟这一需求，面向所有客户以其语言提供视频、产品信息和在线内容。通过社交媒体和互联网与客户保持开放的沟通渠道亦是至关重要。此外，与客户群建立紧密的联系有助于公司了解如何改进他们的产品/服务。他们可以获得关于产品和服务的实时反馈，并了解新的痛点。

全球化企业在面向客户群以多种语言创作和传播新内容方面面临着特殊的挑战：翻译流程必须足够快，以跟上互联网的步伐；此外，翻译也必须符合严格的标准，需要在忠于品牌形

象的基础上进行本地化，以确保在新语言受众群体中具有 一定辨识度；另一个复杂的问题是翻译过程要耗费大量人力，但企业必须专注于创作新内容和发展业务，以保持竞争力。无论是花费宝贵的时间通过繁琐低效的渠道进行翻译，还是使用新语言完全重新创作内容，都存在严重的不足。

了解 Lionbridge 如何帮助作为行业佼佼者的全球化企业 Mirka 创建工作流程，将其内容翻译成六种不同的语言，提高翻译与本地化速度，保留其品牌风格，并减轻员工的管理负担。

客户简介

Mirka 是一家家族企业，总部位于芬兰。该公司拥有约 1,450 名员工，2022 年的收入约为 1.433 亿美元。在 80 年的发展历程中，Mirka 凭借其技术卓越的涂附和无纺特种磨料，在汽车、工业、木材和金属市场中享誉业界。Mirka 尤其注重提供可持续的产品和解决方案。



面临的挑战

该项目需要将大量内容翻译成六种语言：俄语、法语、德语、意大利语、瑞典语和荷兰语。Mirka 需要高质量且准确的本地化翻译，以便直接与这六个市场中的受众进行交流。这些翻译还必须在所有六种语言中保持一种始终如一且具有辨识度的品牌形象和风格。所有内容都必须传达一致的 Mirka 体验。

第二个挑战是，克服本地化过程中的速度慢和效率低的问题。

Mirka 必须快速翻译、本地化和发布各种营销内容，以满足客户对数字营销内容的持续需求，并跟上全球发展趋势。Mirka 还必须更快地创作、翻译和传播新内容，以保持竞争力，应对不断变化的全球需求以及与客户保持联系。这些材料包括视频、生产信息和在线内容。

Mirka 面临的第三个痛点是之前手动工作流程的沉重负担。在翻译材料的过程中，每个办公室都利用自己繁琐、偶有不一致或不可靠的渠道进行翻译。不同的办公室甚至不得定期重新创作内容，这显然效率低下。以前的这些方法需要当地办公室的员工花费过多的时间，使他们无法从事其他重要工作。

最后，Mirka 的拼凑式翻译方法有时会致使品牌形象不一致，因为不同的译者和创作者可能会使用不同的词语或图像。作为一家全球化企业，为客户提供一致的 Mirka 体验至关重要，这一体验难以通过这种比较分散的方法实现。



什么是 Optimizely?

Optimizely 是一个用于内容和商务优化的数字体验平台 (DXP)。它包含一套工具，可帮助用户规划、创作和发布数字内容。Optimizely 优化并简化了内容生命周期，为团队提供了更顺畅且更简单的内容流程，并缩短了投放市场所需的时间。这个广泛使用的平台每天为数百万用户提供服务，协助组织培养并显著扩大其在线影响力。

解决方案

Lionbridge 为 Mirka 提供了一个三管齐下的解决方案。

1

解决方案的第一部分是为员工创建一个简单的程序，以便他们提交内容进行本地化和翻译。Mirka 多年来一直在使用内容管理平台 Optimizely。

为了简化工作流程：

部署了 Lionbridge Optimizely 连接工具。借此解决方案，员工不需要学习使用新的系统或软件来管理全球化内容。

2

解决方案的第二部分是，帮助 Mirka 将其 MyMirka 应用翻译并本地化为四种语言。我们的软件本地化团队利用创新技术并应用多年积累的经验，就所有语言为其应用创造了顺畅、一致的 Mirka 体验。我们在翻译过程中参照 Mirka 的品牌风格指南，制定了所有所涉语言的翻译词汇表，借此过程确保了品牌形象一致。

3

Lionbridge 针对每种语言翻译了所有内容，确保客户随时可以在网站上实时发布。Mirka 的目标是在同一时间实时发布所有翻译内容，因此 Lionbridge 的项目管理团队务必同时处理多个翻译流程。

方法

规划



- 明确项目范围和成功标准
- 启动会议
- 角色和职责
- 详细的时间安排和沟通计划
- 可能要上报的问题
- 完成后的汇报会议

多学科团队



- 1 位入门引导经理
- 1 位全球项目经理
- 1 位高级项目经理
- 1 位助理项目经理
- 1 位客户主管
- 1 位助理项目经理
- 1 位语言团队负责人
- 2 位语言团队主管
- 2 位语言团队助理主管
- 1 位技术服务主管
- 1 位高级工程师
- 5 位工程师
- 12 位翻译人员

沟通



- 每两周一次的进度讨论会议
- 根据需要召开其他会议

亮眼数据

- 6 种目标语言: 由英语译为俄语、法语、德语、意大利语、瑞典语和荷兰语
- 翻译成本节省 **20%**
- 10 个月的项目工期, 涵盖: 启动会议、汇报以及持续进行的翻译反馈和更改
- 30 名团队成员投身于该项目
- 76,427 字翻译成荷兰语
- 87,023 字翻译成法语
- 95,050 字翻译成德语
- 23,842 字翻译成意大利语
- 53,532 字翻译成瑞典语
- 翻译流程速度加快 **50%**

“Lionbridge 为我们提供了有助于高效实现内容本地化的机制, 所以我们的内容创作者可以腾出更多时间, 提高现有内容的质量。归根结底, 这是为了提高我们的应变能力。身处数字世界, 我们需要应对不断变化的客户行为和全球趋势。Lionbridge 谙熟我们采用的语气, 深知我们需要以何种方式与客户沟通, 是一个能与我们携手共进的合作伙伴。”

Mattias Åsvik, Mirka 的 IT 项目经理

成果

在 Lionbridge 的帮助下, Mirka 取得了一些关键成果。首先, 企业与其社交媒体和网站客户群建立了更牢固的联系。我们与 Optimizely 的合作大大减轻了翻译和本地化内容的管理负担。这使得 Mirka 的团队能够专注于为所有相关的社交媒体渠道和网站优化和创作更多内容。Mirka 在所有主要社交媒体渠道及其网站上分享和传播的内容越多, 就越能制作自助材料来帮助其客户群并成为首选供应商。有了这种简化的工作流程, Mirka 也有更多的时间来分析和应对其市场的全球趋势, 这对于满足数字优先消费者的需求至关重要。

Lionbridge 简化的翻译与本地化解决方案为 Mirka 节省了大量时间, 以便其腾出更多时间来创作社交媒体内容以及专注于发展和维持其业务。他们可以继续创新和开发新的产品和服务, 而不是把时间浪费在繁琐的翻译方法上。

另一个好处是更快地将新产品和服务推向市场。随着相关内容的翻译和本地化速度加快 50%, Mirka 更快地向全球市场发布有关其最新创新和解决方案的信息。避免信息延误有助于 Mirka 保持其行业创新者的声誉。

与 Lionbridge 合作的第四个好处是, Mirka 可以统一其品牌的风格和形象。我们为 Mirka 品牌创建并使用了一份多语言词汇表。我们还进行了质量检查, 以确保严格遵循此风格指南和词汇表。Mirka 选择仅由一个专业的语言服务提供商 (Lionbridge) 负责所有翻译, 因而也更易于确保其所有材料的一致性。

最后, Lionbridge 的精简系统为 Mirka 节省了大量翻译成本。Mirka 的翻译成本降低了 20% 之多。凭借高效的战略规划流程, Lionbridge 消除了翻译过程中的冗余步骤, 并减少了对客户的人力需求。这些变化显著降低了翻译成本。